

[7v]	<b>Youen Camus</b>
1.	youen ar Camus, ha c'hanné ye ho cass he guézec, ur sull ar beurré p'he woa gant an hent, ho monnet he c'hoar berc'het he neus bed cavet
5.	berc'het houi zo bed, hen offeren beurre bezan he heus néventi ha neve an néveyti ha m'heus he clevet youen hen ho crayo glacharet
10.	eiz devez so, ho mestress woa clanvet aboé dec'h, mitin eo decedet m'ha breur pedomp doué évit hi he tro, aruo gant peb ini
15.	p'ha arruas youen ar Camus hen ty he mestr' hen chalvas, d'ha dijuni tam n'ha débran bannac'h n'ha évan prest eo m'ha c'halon, d'ha fatiguan
20.	he han d'ha monnet d'an offeren bred d'ha hout ha m'he all, boud consolet p'he woa gant an hent, ho monnet archet he mestress, he neus cavet
	ar paour quez youen Camus ha gwouele ur mignon he noa, hen préségué tevet youen, n'ha gwoelet quet Kar merchedou awoualch zo er bed

*Yves Camus*<sup>84</sup>

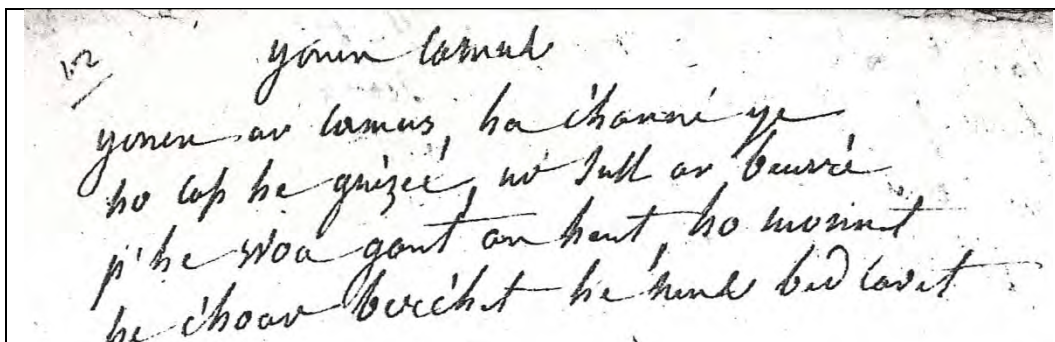
- [1] *Yves Camus chantait gaiement / Menant ses chevaux, un dimanche au matin / Alors qu'il était en chemin / Sa sœur Brigitte, il a rencontré*
- [5] « *Brigitte, vous êtes allée à la messe du matin / Y-a-t-il du neuf à nouveau ?* » / « *La nouvelle que j'ai entendue / Yves, vous affligera*

<sup>84</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *Il y a une semaine, votre fiancée était malade / [10] Depuis hier matin, elle est décédée / Mon frère, prions Dieu pour elle / Son tour arrivera pour chacun »*
- *Quand arriva Yves Camus à la maison / Son maître l'appela à déjeuner / [15] « Je ne mange rien ni ne bois goutte / Mon cœur est prêt à défaillir*
- *Je vais aller à la grand-messe / Afin de voir si je peux être consolé » / Alors qu'il était en chemin / [20] Il a trouvé le cercueil de sa fiancée*
- *Le pauvre Yves Camus pleurait / Il avait un ami, qui lui tint ce discours / « Taisez-vous Yves, ne pleurez pas / Car il y a suffisamment de filles au monde*

**Notennoù lenn : gw. 9** adskrivet eo ar ger <eiz> war ur ger all oc'h achuiñ gant <o> ; <ho mestress> : lizherenn <o> ar ger perc'hennañ **ho** a oa bet adc'hraet war ul lizherenn all ; **gw. 12** douetañs a zo war ar ger perc'hennañ **he** : adskrivet eo bet war ur ger all, marteze ar ger perc'hennañ <**hon**> ; **gw. 15** <tam n'ha débran> : adskrivet war c'herioù all ; barennet e oa bet ar raganv-gour <m'he>, etre <bannac'h> ha <n'ha évan> ; difaziet e oa bet dibenn ar verb <évan> ; **gw. 19** <p'he woa> pe <p'ha woa>.

**Notennoù all : gw. 15** implijet eo bet an amzer-vremañ er werzenn-mañ e-lec'h ober implij eus an amzer-dazont, ar pezh a laka war-wel spered diblegus Youenn g/Kamus, un den ha ne c'hallor frealziñ anezhañ e mod ebet evel ma tiskouezo ar gw. 27-32, gwerzennoù diwezhañ ar werz-mañ.



[8r]	
25.	merchet awoualch a zo er bro p'ha n'he feus onnèz un all he pho n'ha p'ha vei quer liez ha plac'h er bro, evelt ha sabrennou er mor so,
30.	m'he n'ha garrin hini evelti mervel he rézen, er bed m'ha, évit hi deus gan hi, d'han illis d'an interramant

	betec an douar, m'he he heuillo présant.
--	--

- [25] *Il y a suffisamment de filles au pays / Si tu n'as pas celle-là, tu en auras une autre* » / « *Qu'il y ait autant de filles au pays / Que de grains de sable dans la mer*
- *Je n'en aimerai aucune autre comme elle / [30] Je mourrais, en ce monde, pour elle / Viens avec moi, à l'église, à l'enterrement / Jusqu'en terre, je la suivrai à présent* »

**Notennoù lenn :** gw. 31 diverket e oa bet ur ger, <d'h- >, etre <illis> ha <d'an interrnamant> ; gw. 32 <présant> : adskrivet war ur ger all, a c'hallfe bezañ <patant>.

### Malrieu niv. 1471 - Erwan Kamus

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Youen Camus</b> (Ds. 1, f. 7v-8r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- <b>Youen Camus</b> (Ds. 987, p. 14-15)
I. an Diberder	- <b>Youen Camus</b> (Kaier 1, p. 48 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Luzel	- <b>Ervoan Camus / Yves Camus</b> ( <i>SBI. 1</i> , p. 216-219 ; kanet gant Mari Hulo – Plouared – 1848)  - <b>Ervoan Camus</b> ( <i>Revue Celtique</i> , t.2, 1873-1875)
J. Gros	- <b>Ewan Gamus</b> ( <i>Planedenn</i> , niv. 15, p. 21 ; kanet gant Michela an Allan, mamm-gozh Jul Gros, eus Tredrez, e 1911)
Y.F. Kemener	- <b>Iwann Gamus</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 022 ; kanet gant J. Guenegou)  - <b>Iwann Gamus</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 023 ; kanet gant M.A. Gwillou)

	<p>- <b>Iwan Gamus (I) / Yves Camus</b> (CR niv. 28, p. 139 ; kanet gant Françoise Mehat – Laniskad – 12.11.1982)</p> <p>- <b>Iwan Gamus (II) / Yves Camus</b> (CR niv. 29, p. 140-141 ; kanet gant Germaine Guenegou – Sant-Ijo – 19.10.1977)</p> <p>- <b>Iwan Gamus / Yves Camus</b> (CR adstumm, p. 141 ; kanet gant Mathurin Janin – Plusulian)</p>
C. Mazeas	- <b>Iwan Gamus</b> (kanet gant Marie-Joseph Bertrand, Dastum, pladenn <i>Grands interprètes de Bretagne</i> , niv. 4)
M. Duhamel (ton)	- <b>Erwan Kamuz</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 159-160, niv. 311-313 ; kanet gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn ; gant Louise Méhauté eus Tregonev ; ha gant un den all, disanv, eus Sant-Nikolaz ar Pelem, diwar enrolladurioù F. Vallée)
Denez Prigent	- <b>Iwan Gamus</b> (pladenn « <i>Ar gouriz koar</i> »)
Erik Marchand	- <b>Iwan Gamus</b> (pladenn Erik Marchand & Thierry Robin « <i>Chants du Centre-Bretagne – An henchoù treuz</i> »)

## Disklêriadurioù

Ouzhpennet e oa bet an notenn da heul d’an diskrivadur ha d’an droidigezh graet eus ar stumm kanet gant an Itron Bertrand :

*On ne recense actuellement qu’une dizaine de versions de ce chant. Toutes proviennent du Trégor et de la Haute-Cornouaille, à l’exception d’une version notée par Yves Le Diberder, probablement en Pays vannetais. La plupart ont été recueillies au XIX<sup>e</sup> ou au début du XX<sup>e</sup> siècle. Celle de Marie-Josèphe Bertrand est l’une des seules recueillies après 1950<sup>85</sup>.*

Renket e rummad ar gwerzioù gant darn eus an dastumerien, evel Yann-Fañch Kemener pe e hini ar sonioù gant darn all evel Luzel, n’eo ket bet ankounac’haet ar ganaouenn-se c’hoazh evel ma tiskouez ar stummoù kanet gant Erik Marchand ha Denez Prigent, ha nevez ‘zo an hini kanet gant Krismenn (nann enrollet c’hoazh).

<sup>85</sup> DASTUM, *Grands interprètes de Bretagne. Marie-Josèphe Bertrand*, niv. 4, levrig, p. 67.